

CARLOTTA PARATORE
ELENCO PUBBLICAZIONI

Presentate ai fini della procedura pubblica di selezione a n° 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, c. 3 lettera b) della L. 240/2010, SC 10/I1, S.S.D. L-LIN/07 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (Università degli Studi Roma Tre), Gazzetta Ufficiale n. 21 del 17/03/2023

A) Monografie e traduzioni

- 1) Carlotta Paratore (2023). *Tradurre l'umorismo, tradurre Jardiel Poncela (con traduzione integrale di Los ladrones somos gente honrada)*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.
- 2) Rubén Buren (2023). *186 escalones/186 gradini*, introduzione e traduzione italiana di Carlotta Paratore, Roma, Nova Delphi.
- 3) Enrique Jardiel Poncela (2020). *Cuatro corazones con freno y marcha atrás/Quattro cuori col freno e in retromarcia*, introduzione e traduzione italiana di Carlotta Paratore, Torino, Università degli Studi di Torino.
- 4) Carlotta Paratore (2014). *Il primo Juan Ramón Jiménez. Varianti d'autore e sviluppo dei testi*, Roma, Aracne Editrice.

B) Articoli su riviste scientifiche e in volumi collettivi

- 5) Carlotta Paratore (2022). «El desafío de la traducción: el lenguaje coloquial/argótico y la mimesis de la oralidad en *Historias del Kronen* de José Ángel Mañas», *Orillas*, 11, pp. 235-254.
- 6) Carlotta Paratore (2021). «Humor verbal y traducción audiovisual: el caso de la serie española *La casa de papel*», *Cuadernos AISPI*, 18, pp. 77-96.
- 7) Carlotta Paratore (2021). «La irrupción de la subjetividad en las acotaciones escénicas de Jardiel Poncela. Un análisis del fenómeno en cinco comedias del autor (1927-40)», *Rassegna Iberistica*, vol. 44, pp. 57-74.
- 8) Carlotta Paratore (2021). «Registro coloquial y humor verbal en el primer acto de *Margarita, Armando y su padre* (1931): cuestiones lingüísticas y traductivas», *Estudios de Traducción*, vol. 11, pp. 205-214
- 9) Carlotta Paratore (2020). «La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos», *Language Design*, Special Issue, pp. 401-416.
- 10) Carlotta Paratore (2020). «En el laboratorio teatral de Enrique Jardiel Poncela: de *La sin título* a *Cuatro corazones con freno y marcha atrás*», *Orillas*, 9, pp. 337-377.
- 11) Carlotta Paratore (2019). «Su alcuni aspetti della traduzione italiana di *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* (1936) di Enrique Jardiel Poncela», *Artifara*, 19, pp. 47-64.
- 12) Carlotta Paratore (2018). «Meccanismi dell'umorismo verbale in *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* di E. Jardiel Poncela: i giochi di parole», *Lingue e Linguaggi*, 26, pp. 307-325.

C) Tesi di dottorato

Carlotta Paratore, *Il primo Juan Ramón Jiménez. Varianti d'autore e sviluppo dei testi*. Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali dell'Università di Roma La Sapienza, 2011.

Luogo e data
Roma, 31/03/2023

Carlotta Paratore

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

La sottoscritta

CARLOTTA PARATORE

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e dalle leggi speciali in materia

DICHIARA

Titoli professionali, di studio e assegni di ricerca

- 2019-2022 Ricercatore a t.d. tipo A di Lingua Spagnola (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre.
- 2017 Assegnista di Lingua Spagnola (L-LIN/07) Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Progetto di ricerca: *Le strategie di sperimentazione linguistica e letteraria nell'opera di Enrique Jardiel Poncela*. Tutor: prof.ssa Elena Marcello.
- 2011 Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Filologia e Letterature Romanze–curriculum in Lingua Spagnola, presso il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali dell'Università di Roma La Sapienza (Tesi dottorale discussa il 13 maggio 2011. Titolo: *Il primo Juan Ramón Jiménez. Varianti d'autore e sviluppo dei testi*. Relatore: prof. Norbert von Prellwitz).
- 2007 Laurea V.O. in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università di Roma La Sapienza. Tesi di laurea in Lingua e Letteratura Spagnola discussa il 26 aprile 2007. Votazione: 110/110 con lode. Titolo: *Il teatro giovanile di Federico García Lorca. Analisi di Cristo. Tragedia religiosa (1919-1920) e Sombras (1920)*. Relatore: prof. Norbert von Prellwitz.

Didattica

- A.A. 2022/2023: docente a contratto (1 modulo, 12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola 2B; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2022/2023: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola 2A; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2022/2023: docente a contratto (1 modulo, 12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola 2 LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.

- A.A. 2021/2022: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 2B (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2021/2022: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 2A (6 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2021/2022: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 3 (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2020/2021: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 2B (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2020/2021: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 2A (6 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2020/2021: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 1 LM (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.
- A.A. 2019/2020: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 2B (12 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2019/2020: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 2A (6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2019/2020: in qualità di RTDA, tiene il modulo di Lingua e Traduzione spagnola 2 LM (6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.
- A.A. 2018-2019: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola 2; corso di laurea in Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale.
- A.A. 2018-2019: docente a contratto (1 modulo, 12 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola 2B; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2018-2019: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il

seguinte insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola 2A; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.

- A.A. 2017-2018: docente a contratto (1 modulo, 12 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola 2B; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- A.A. 2017-2018: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.
- A.A. 2016-2017: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.
- A.A. 2015-2016: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.
- A.A. 2015-2016: docente a contratto (1 modulo, 12 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola II; corso di laurea triennale in Lingue e Culture Straniere.
- A.A. 2014-2015: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.
- A.A. 2013-2014: docente a contratto (1 modulo, 6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il seguente insegnamento: Lingua e Traduzione spagnola II LM; corso di laurea in Lingua e Traduzione Interculturale.
- A.A. 2013/14-2018/19: attività docente (3 moduli annuali) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Roma (Istituto Universitario), per il seguente insegnamento: Lingua Spagnola (120 ore annuali). Titolo: Modulo I, "Principi della traduzione" (40 ore); Modulo II, "Tecniche della traduzione" (40 ore); Modulo III, "Traduzione specialistica" (40 ore).

Pubblicazioni

I. MONOGRAFIE, TRADUZIONI, CURATELE

- Carlotta Paratore (2023). *Tradurre l'umorismo, tradurre Jardiel Poncela (con traduzione integrale di Los ladrones somos gente honrada)*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.
- Rubén Buren (2023). *186 escalones/186 gradini*, introduzione e traduzione italiana di Carlotta Paratore, Roma, Nova Delphi.
- Enrique Jardiel Poncela (2020). *Cuatro corazones con freno y marcha atrás/Quattro cuori col freno e in retromarcia*, introduzione e traduzione italiana di Carlotta Paratore, Torino, Università degli Studi di Torino.

Carlotta Paratore (2014). *Il primo Juan Ramón Jiménez. Varianti d'autore e sviluppo dei testi*, Roma, Aracne Editrice.

II. ARTICOLI E PARTECIPAZIONI IN VOLUMI COLLETTIVI

Carlotta Paratore (2022). «El desafío de la traducción: el lenguaje coloquial/argótico y la mimesis de la oralidad en *Historias del Kronen* de José Ángel Mañas», *Orillas*, 11, pp. 235-254.

Carlotta Paratore (2021). «Humor verbal y traducción audiovisual: el caso de la serie española *La casa de papel*», *Cuadernos AISPI*, 18, pp. 77-96.

Carlotta Paratore (2021). «La irrupción de la subjetividad en las acotaciones escénicas de Jardiel Poncela. Un análisis del fenómeno en cinco comedias del autor (1927-40)», *Rassegna Iberistica*, vol. 44, pp. 57-74.

Carlotta Paratore (2021). «Registro coloquial y humor verbal en el primer acto de *Margarita, Armando y su padre* (1931): cuestiones lingüísticas y traductivas», *Estudios de Traducción*, vol. 11, pp. 205-214

Carlotta Paratore (2020). «La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos», *Language Design*, Special Issue, pp. 401-416.

Carlotta Paratore (2020). «En el laboratorio teatral de Enrique Jardiel Poncela: de *La sin título* a *Cuatro corazones con freno y marcha atrás*», *Orillas*, 9, pp. 337-377.

Carlotta Paratore (2019). «Hacia una traducción italiana de *Los ladrones somos gente honrada* (1941) de Enrique Jardiel Poncela», in Elena Marcello (dir.), *Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas*, Roma, Nova Delphi, pp. 91-106.

Carlotta Paratore (2019). «Su alcuni aspetti della traduzione italiana di *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* (1936) di Enrique Jardiel Poncela», *Artifara*, 19, pp. 47-64.

Carlotta Paratore (2018). «Meccanismi dell'umorismo verbale in *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* di E. Jardiel Poncela: i giochi di parole», *Lingue e Linguaggi*, 26, pp. 307-325.

Carlotta Paratore (2016). «Il teatro giovanile di Federico García Lorca: una proposta di lettura», in *Literaturas Ibéricas. Homenaje a G. Grilli*, Roma, Nuova Cultura, pp. 59-68.

Carlotta Paratore (2015). «Viaje por el mundo conocido en el *Tropheo del Oro* de Blasco Pelegrín Catalán», in Giuseppe Grilli (dir.), *Viaggi Rari*, numero monografico di *Dialogoi. Rivista di studi comparatistici*, II, pp.189-199.

Carlotta Paratore (2013). «Metamorfosi poetiche in *Abril* e *El poeta ha muerto* di Juan Ramón Jiménez», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XVI, pp. 75-91.

Carlotta Paratore (2012). «Alcune osservazioni sulle varianti d'autore in *Os amantes sem dinheiro* di Eugénio de Andrade», *Critica del testo*, XV/1, pp. 271-285.

Carlotta Paratore (2011). «Due esempi di variantistica d'autore nel primo Juan Ramón Jiménez: *Cuarto* e *Danza cantada*», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIV, pp. 101-118.

III. RECENSIONI

Carlotta Paratore, «[Giovan Francesco Straparola] Francisco Truchado, *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, edizione, introduzione e note a cura di Marco Federici, Roma, Nuova Cultura, Collana Iberica, 2014, 730 pp.», in Giuseppe Grilli (dir.), *Viaggi Rari*, numero monografico di *Dialogoi. Rivista di studi comparatistici*, II, 2015, pp. 479-482.

Convegni e conferenze

- 25 novembre 2022: partecipa in qualità di relatrice alle II Jornadas Internacionales de Lengua Española y Traducción “El humor vanguardista español en su variada traslación” (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 24-25 novembre 2022). Titolo della comunicazione: “Nuevas consideraciones en torno a la traducción italiana del humor verbal en *Los ladrones somos gente honrada* (1941) de Enrique Jardiel Poncela”.
- 13 ottobre 2022: partecipa in qualità di relatrice al IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Teatro Siglo 21 (AITS21) Historia, Patrimonio e Identidad(es) en el Teatro del Siglo XXI (Pau, Francia, 12-14 ottobre 2022). Titolo della comunicazione: “Teatro post-testimonial y traducción: hacia una versión italiana de *186 escalones* de Rubén Buren”.
- 19 giugno 2021: partecipa in qualità di relatrice al XXXI Congresso AISPI "Saperi umanistici, scienza e tecnologia nella ricerca e nella didattica di ambito ispanistico" (Bari, 16-19 giugno 2021). Titolo della comunicazione: "Nuevas plataformas digitales y su explotación en la didáctica de lenguas y traducción".
- 30 novembre 2018: partecipa in qualità di relatrice alle Jornadas de Lengua española y traducción *Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...* (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 29-30 novembre 2018). Titolo della comunicazione: “Hacia una traducción italiana de *Los ladrones somos gente honrada* (1941) de Enrique Jardiel Poncela”.
- 13 luglio 2018: partecipa in qualità di relatrice al Primer Congreso Internacional *El humor verbal: evolución y tendencias* (Burgos, Universidad de Burgos, Facultad de Humanidades y Comunicación 11-13 de julio de 2018). Titolo della comunicazione: “La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos”.
- 1 dicembre 2017: partecipa in qualità di relatrice alla IV giornata internazionale sulla traduzione *La rappresentazione della parola. Quando la traduzione va in scena* (Milano, Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi). Titolo della comunicazione: “Su alcuni aspetti della traduzione italiana di *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* (1936) di Enrique Jardiel Poncela”.
- 11 maggio 2015: partecipa in qualità di relatrice alla giornata di studi internazionale *Modernità senza moderni, moderni senza modernità*, (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 11 maggio 2015). Titolo della comunicazione: “Juan Ramón. Poeta moderno”.
- 29 maggio 2014: partecipa in qualità di relatrice al Convegno Internazionale *Viaggi Rari. Letterature iberiche, letterature comparate*, (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 28-30 maggio 2014). Titolo della comunicazione: “Viaje por el mundo conocido en el *Tropheo del Oro* de Blasco Pelegrín Catalán”.

18 giugno 2009: nell'ambito del ciclo di seminari *Viaggio nei testi/Viaggio dei testi*, organizzato dal Dottorato di Ricerca in Filologia e Letterature Romanze del Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali della Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma "La Sapienza", presenta una comunicazione dal titolo: *Alcune osservazioni sulle varianti d'autore in Os amantes sem dinheiro di Eugénio de Andrade*.

Partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale

2021-oggi: Partecipazione alle attività di ricerca per il progetto intitolato "Las comedias en colaboración de Rojas Zorrilla con otros dramaturgos: análisis estilométrico, estudio y edición crítica" (Universidad de Castilla-La Mancha – PI: Rafael González Cañal), finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación.

Partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane editoriali

2021-oggi: membro del comitato editoriale della collana "*Herencias*. Scritture di memoria e identità", diretta da Simone Trecca (Università degli Studi Roma Tre) ed edita da Nova Delphi (Roma).

2015-oggi: membro del comitato di redazione della Collana di Traduttologia e Discipline della Mediazione Linguistica "Echo" (Aracne, Roma), diretta da Paolo Proietti (Università IULM, Milano) e Francesco Laurenti (Università IULM, Milano).

Revisore per pubblicazioni e riviste scientifiche

2018: valutatrice per la rivista *Poli-Femo* (ISSN: 2037-6847) [Fascia A]

Incarichi accademici:

2022: membro della Commissione OTTM (Orientamento, Tutorato e Terza Missione); Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (Università degli Studi Roma Tre).

2019-2022: referente Erasmus+ (L12 e LM38) per la Spagna (Università di Cádiz, León, Málaga, Madrid Carlos III, Madrid Rey Juan Carlos); Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (Università degli Studi Roma Tre).

Collaborazioni nell'organizzazione di convegni e seminari

2018: membro del comitato organizzativo del Seminario Internacional *Los escenarios de la post-memoria en el teatro hispánico último (2000-2018)*, coord. da S. Trecca (Roma, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 5-7 dicembre 2018).

2014: segreteria organizzativa del Convegno Internazionale *Viaggi rari. Letterature iberiche, letterature comparate*, a cura di G. Grilli (Roma, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 28-30 maggio 2014).

Relazioni e correlazioni di tesi di laurea

Dal 2014 al 2023 ha seguito in qualità di relatrice o di correlatrice circa 50 tesi di Laurea Magistrale e Triennale presso l'Università degli Studi Roma Tre e la SSML Carlo Bo di Roma.

Luogo e data

Roma, 31/03/2023